

# #TranslatingEurope Workshops

## RAZNOLIKOST PREVAJANJA

**8. oktober 2021 (8.45–13.00)**  
**Hiša EU, Dunajska 20, Ljubljana**

Bi želeli izkusiti različne oblike prevajanja v praksi? Stopiti v tolmaško kabino in se preizkusiti v enem najtežjih intelektualnih poklicev? Veste, kako poteka podnaslovno prevajanje? Kako težko je v resnici literarno besedilo, ko ga skušamo preleti v drug jezik? Kako prevajati strokovna besedila, ki jih včasih niti v lastnem jeziku ne razumemo? In kaj imajo pri vsem skupaj jezikovne svetovalke in lektorji?

Potem vas vabimo, da se nam pridružite.

Dogodek v organizaciji Generalnega direktorata za prevajanje pri Evropski komisiji bodo vodila:

Društvo slovenskih književnih prevajalcev, Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije, Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, Društvo slovenskih filmskih in televizijskih prevajalcev ter Lektorsko društvo Slovenije.

### S čim se boste seznanili?

Na delavnicah bomo prek izkustvenega učenja spoznali proces prenašanja različnih vsebin iz tujih jezikov v slovensko okolje in se tako seznanili s potjo jezikovnih vsebin od izvornika do končne storitve in/ali izdelka. Pri tem bomo spoznali okolje in uporabili orodja, ki jih pri svojem delu uporabljajo strokovnjaki na področju jezikovnih poklicev. Sami se bomo prepričali o specifikih posameznega poklica, pa tudi o njihovi medsebojni povezanosti.

### Kdo lahko sodeluje?

Srednješolci, ki jih zanimajo jezikovni poklici in premorejo dovolj radovednosti, da bi se želeli preizkusiti v književnem prevajanju, prevajanju strokovnih besedil, tolmačenju, podnaslovnem prevajanju in lektoriranju.

### Kako bo potekalo delo?

Delo bo potekalo v 4 skupinah (tolmačenje, podnaslovno prevajanje, književno prevajanje, prevajanje strokovnih besedil), vsako skupino bo okrepila prisotnost lektorja in/ali lektorice.

Vsaka skupina s po 15 do 20 udeleženci se bo udeležila 4 praktičnih delavnic. Te bodo vodili izkušeni prevajalke, tolmači in lektorice, predstavniki navedenih stanovskih društev. Predstavili bodo orodja, ki jih uporabljajo pri svojem delu, vse to pa bo v delavnicah mogoče preizkusiti tudi v praksi. Udeleženci naj poleg radovednosti prinesejo slušalke, beležko in pisalo. Vsaka delavnica bo trajala 45 minut.

### Prijave

Udeležba je brezplačna in možna samo s predhodno prijavo **do 7. oktobra** oziroma do zasedbe mest. Prijavite se [tukaj](#). Prireditelj bo potekala ob spoštovanju veljavnih protikoronskih ukrepov.



# #TranslatingEurope

## Workshops

### PREDSTAVITEV MENTORJEV DELAVNIC

#### Delavnica literarnega prevajanja – vodi Jedrt Lapuh Maležič (DSKP)

Jedrt Lapuh Maležič (1979) je prevajalka in pisateljica iz Ljubljane. Po diplomi na Oddelku za prevajanje in tolmačenje na Filozofski fakulteti v Ljubljani je delala na prevajalski agenciji A3 in na angleškem servisu STA, od leta 2007 pa je samozaposlena v kulturi kot prevajalka leposlovja in humanistike, angleščine in francoščine. Prevaja za večino slovenskih založb, med drugim avtorje, kot so Khaled Hosseini, Eve Ensler, Julie Otsuka, Mircea Eliade, Ransom Riggs, Marie Aude-Muraile, Paula Fox, Teri Terry, Marjane Satrapi in drugi. Od leta 2016 je napisala tudi štiri avtorske knjige: *Težkomentarci*, *Bojne barve*, *Vija vaja ven* in *Napol morilke*. Je članica DSKP, DSP in Slovenskega PEN-a.

#### Delavnica tolmačenja – vodi Aleksandra Nuč (ZKTS)

Aleksandra Nuč Blažič (1972) je prevajalka in tolmačka iz Maribora. Po diplomi na Inštitutu za teoretsko in uporabno prevodoslovje v Gradcu je delala na prevajalski agenciji A3, nato kot samostojna prevajalka in tolmačka, dokler se ni leta 2005 zaposlila na Filozofski fakulteti v Mariboru, kjer danes dela na Oddelku za prevodoslovje. Leta 2017 je zaključila tudi doktorski študij na Inštitutu za teoretsko in uporabno prevodoslovje v Gradcu. Danes poleg poučevanja v Mariboru in Gradcu dela predvsem kot tolmačka doma, v nemško govorečem prostoru in za institucije EU. Je članica ZKTS, avstrijskega združenja prevajalcev in tolmačev Universitas, mednarodnega združenja konferenčnih tolmačev AIIC in Slovenske maticе.

#### Delavnica podnaslovnega prevajanja – vodi Diana Grden (DSFTP)

Diana Grden Jenko (1978) je prevajalka iz Ljubljane. Študirala je španski jezik in književnost ter filozofijo na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Od nekdaj je imela rada film, zato je kmalu po koncu študija začela prevajati za Ljubljanski mednarodni filmski festival. S podnaslavljanjem filmov za kino in televizijo se ukvarja še danes. Zelo rada prevaja tudi animirane filme in risanke za otroke. Je samozaposlena v kulturi.

#### Delavnica strokovnega prevajanja – vodi Mario Jurišič (DZTPS)

Mario Jurišič (1988) je od avgusta 2019 zaposlen kot prevajalec za angleški in nemški jezik na Generalnem sekretariatu Vlade Republike Slovenije. Po končanem podiplomskem študiju prevajanja na FF se je šest let kot samostojni podjetnik ukvarjal s prevajanjem tehnične dokumentacije s področja računalništva, strojništva in elektrotehnike. Sodeloval je z več prevajalskimi podjetji in agencijami in tako pridobil izkušnje iz vodenja prevajalskih projektov ter ustvarjanja in upravljanja terminoloških baz. Zaradi dobrega poznavanja računalniških sistemov je podrobno seznanjen z delovanjem in značilnostmi različnih splošno razširjenih in področno specifičnih prevajalskih orodij.

#### Delavnica lektoriranja – vodi Tea Kačar (LDS)

Tea Kačar (1979), po izobrazbi profesorica slovenščine in filozofije, se z lektoriranjem ukvarja od leta 2006. V ta poklic se je uvedla v časopisni hiši Delo. Lektorira vse zvrsti, največ pa naravoslovje in besedila iz sodobne umetnosti, oglaševanja, glasbe, oblikovanja, informatike idr. O vseh vsebinskih popravkih se posvetuje s strokovnjaki oziroma uporablja primerne strokovne priročnike. Če je le mogoče, sodeluje z avtorjem besedila in se z njim usklajuje. Le tako lahko nastane izdelek, v katerem ni pravopisnih in slovničnih napak ter pomenskih dvoumnosti. Z lektoriranjem za zahtevne naročnike se ukvarja že več kot desetletje.

